

投稿類別：教育類

篇名：

「茶」字發音之研究-以「CHA」和「TEA」為中心

作者：

林晉輝。私立樹德高級家事商業職業學校。高三 12 班
詹媛婷。私立樹德高級家事商業職業學校。高三 12 班
莊婷婷。私立樹德高級家事商業職業學校。高三 12 班

指導老師：

鄭淑儀老師

壹●前言

一、研究動機

日語的學習並非只是單純的聽、說、讀、寫，事實上，在台灣的電視廣告或是連續劇中，時常有機會接觸到日本的經濟、文化、歷史、流行等各方面的題材，對台灣民眾的生活方式或多或少都會產生影響。舉例來說，近年來在台灣的飲料界吹起的健康及瘦身的風潮，就是受日本的影響，甚至在超商就可以直接買到日本的茶飲料，我們發現，大家人手一瓶的茶飲料包裝上，同樣是「茶」這個漢字，卻有兩種不同的發音，一是「さ」(sa)，一是「ちゃ」(chiya)，為什麼會有這個差異呢？除了這兩種發音，「茶」是否還有其他發音呢？這是身為應日科學生的我們想要探討的問題。

二、研究目的

本研究目的是為了瞭解「茶」的發音起源與分歧，其次，以列表的方式整理世界各國「茶」的發音，藉此澄清日語學習過程中的矛盾。

貳●正文

一、「茶」字的由來

中國古籍中，最早有「茶」字記載是『詩經』。『詩經·邶風·穀風』有「誰謂荼苦，其甘如薺」的句子。但「茶」字有一字多義的性質，表示茶葉，只是其中一項。因此後人對此「茶」字，到底是指茶或是菜，一直無定說。

到了西元前 200 年『爾雅』成書，始將「茶」定為「茶」。『爾雅·釋木第十四』記載：「檟，苦茶」。晉郭璞在『爾雅注』說到，檟是一種樹，「樹小如梔子，冬生，葉可作羹飲，今呼早採為茶，晚取者為茗」。

至於「茶」字的字形是何時減一畫而改寫為「茶」字的呢？相傳陸羽在《茶經》（西元 780 年）中正式普遍採用「茶」字，讓這個字形廣為流傳。根據清代學者顧炎武的考證，「茶」字是從唐會昌元年（西元 841）柳公權書寫《玄秘塔碑銘》，大中九年（西元 855）裴休書寫《圭峰禪師碑》時開始，因此，因唐代以前無「茶」字，而只有「荼」字的記載，所以他確定「茶」字的變形『變于中唐以下也』。從此，「茶」字的形、音、義才固定下來。



圖 1：陸羽



圖 2：茶經

二、「茶」發音的由來

西方世界本來並無「茶」這項農產品，也無飲茶的習慣，更沒有「茶」相關的字彙，直到 16 世紀末（AD，1595 ~ 1596）荷蘭出版的《林柯登旅行記》音譯本中，始出現「茶」的記載及「CHA」的發音。當時荷蘭人將收購來的中國茶葉自澳門販賣至爪哇及澳洲。

今天在全世界被使用的「茶」的發音，有「CHA」和「TEA」兩種語源。「CHA」為廣東語系的發音，「TEA (tee—)」則為福建省系的發音，根據廣東語系的人傳播的國家的人稱呼茶為（chiya），根據福建語系的人傳播的國家的人變得叫（tee—，tei—）。據說 1644 年英商人在廈門港創辦茶業貿易業務，採取「茶」字之廈門土音「T e」（Tay）拼成英文的「T - e - a」。

三、「茶」發音的傳播路徑



▲圖 1 「茶」發音的傳播路徑

世界各國語言中具有「茶」的意思的詞語，主要起源為「CHA」音系統和「te」音系統¹。「CHA」音系統主要由陸路傳播，地理大發現以後的傳播主要由粵語讀音「CHA」(ch'a 或 ts'a) 和福建省廈門的方言（閩南語）的讀音「te 或 tei」而來。

葡萄牙主要從澳門進口茶，葡萄牙語的發音為「chá」。而荷蘭則主要從廈門進口茶，從荷蘭輸入茶的國家，則多存在「T e」的發音，因此一般認為「T e」音多由海路傳出。在漢字文化圈外，具有「茶」這個意思的單詞的語言中，都不屬於這兩個系統的則十分罕見。

(一)、陸路傳播型

廣東語系的「CHA」經過陸路，北京，日本，蒙古向北方。從西藏，孟加拉，印度，中東和近東向土耳其向西方。從俄羅斯經由蒙古的傳播。同時在葡萄牙時，因為統治廣東（澳門）的影響，被稱呼為「CHA」。

(二)、海路傳播型

將茶輸往歐美的商業傳播，最先是在 17 世紀後半，從福建經由印度尼西亞港傳到荷蘭，並從西歐、北歐各國延展至多數歐洲國家。因此，福建語系發音的「T e」，成為茶的另一個發音。

三、世界各國對「茶」的發音之整理

▼表 1 世界各國對「茶」的發音之整理

編號	國家		茶的讀音 採~拼音法	地區	
	日文	中文		日文	中文
1	日本語	日本	ちゃ、茶、 cha	アジアとうほくア ジア	亞洲東北亞
2	朝鮮語	韓國	茶、cha	アジアとうほくア ジア	亞洲東北亞
3	ベトナム語	越南	tra	アジアとうなんア ジア	亞洲東南亞
4	タイ語	泰國	Chaa	アジアとうなんア ジア	亞洲東南亞
5	インドネシア語	印尼	the	アジアとうなんア ジア	亞洲東南亞
6	マレー語	馬來西亞	teh	アジアとうなんア ジア	亞洲東南亞
7	タガログ語	菲律賓	tsa	アジアとうなんア ジア	亞洲東南亞
8	ヒンディー語	印度	cāe	ちゅうおう	中亞

9	ネパール語	尼泊爾	ciyā	ちゅうおうアジア ほくぶ	中亞北部
10	ペルシア語	伊朗	chāy	にしあじあちゅう とうとうぶ	西亞中東東部
11	アラビア語	阿拉伯	shāy	にしあじあちゅう とうなんぶ	西亞中東南部
12	デンマーク語	丹麥	te	ヨーロッパほくぶ	歐洲北部
13	ノルウェー語	挪威	te	ヨーロッパほくぶ	歐洲北部
14	スウェーデン語	瑞典	te	ヨーロッパほくぶ	歐洲北部
15	英語	英國	tea	ヨーロッパほくせ いぶ	歐洲西北部
16	オランダ語	荷蘭	thee	ヨーロッパほくせ いぶ	歐洲西北部
17	アイスランド語	冰島	te	ヨーロッパほくせ いぶ	歐洲西北部
18	フランス語	法國	thé	ヨーロッパせいぶ	歐洲西部
19	スペイン語	西班牙	té	ヨーロッパなんせ いぶ	歐洲西南部
20	ギリシア語	希臘	tsai	ヨーロッパなん とうぶ	歐洲東南部
21	ブルガリア語	保加利亞	chai	ヨーロッパなん とうぶ	歐洲東南部
22	イタリア語	義大利	tè	ヨーロッパなん とうぶ	歐洲東南部
23	ルーマニア語	羅馬尼亞	ceai	ヨーロッパなん とうぶ	歐洲東南部
24	アルバニア語	阿爾巴尼亞	caj	ヨーロッパなん とうぶ	歐洲東南部
25	ドイツ語	德國	tee	ヨーロッパとうぶ	歐洲東部
26	チェコ語	捷克	caj	ヨーロッパとうぶ	歐洲東部
27	スロバキア語	斯洛伐克	caj	ヨーロッパとうぶ	歐洲東部
28	ハンガリー語	匈牙利	tea	ヨーロッパとうぶ	歐洲東部
29	フィンランド語	芬蘭	tee	ヨーロッパほくと うぶ	歐洲東北部
30	エストニア語	愛沙尼亞	tee	ヨーロッパほくと うぶ	歐洲東北部

3 1	ラトビア語	拉脫維亞	te	ヨーロッパほくと うぶ	歐洲東北部
3 2	ロシア語	俄羅斯	chai	ロシア	俄國
3 3	ウクライナ語	烏克蘭	chai	ロシアなんぶ	俄國南部
3 4	ブラジル	巴西	chá	アメリカなんぶ	美洲南部

資料來源：本組翻譯整理

參●結論

中國地大物博，民族眾多，因此在語言和文字上的運用也是多元化，對同一事物有多種稱呼，對同一稱呼又有多種寫法。在史料記載中，茶的名稱很多，唐代以前多以「茶」字代之，其他如「檟、葭、遊、茗、訛、選」等等，都是茶的假借字或各地土音，再如「苦茶、瓜蘆、過羅、物羅」，與目前雲南省尚存在之「臬蘆」種，均可能為異字的回譯音。

本組在研究過中發現，語言或者語彙是依附人類的活動而存在的，包括文化活動或經濟活動等，其中，首推經濟活動對語言的影響最大，不可否認經濟是人類一切活動中最活躍的，因此各種經濟行為都會對人們的生活內容帶來巨大的影響，當然包括語言，做生意最需要語言的溝通，所以當經濟力強的時候就是語言傳播最活躍的時候。因此，我們可以藉由觀察或研究語言的變化，以管窺天，觀察人類活動或是歷史的軌跡。

語言是一種活的東西，會隨著時代、民族、文化等因素不斷地改變，但最終脫離不了它的本質，那就是「語言是人類溝通最主要的工具」，透過語言，不同地域及文化圈的人們可以彼此了解對方，並藉由不斷溝通的過程建立共識，或許，將來有一天，人類可以像科幻電影中的情節一樣，不需要開口說話，光靠意識就可以達到溝通的目的，但是，在這一天來臨之前，我們還是需要借助語言發揮它重要的功能。

肆●引註資料：林文月(1999)。聖女貞德。台北市：東方

1. 陸羽原著，沈冬梅校助(2005)。茶經校助。台北：宇河
2. 陸天羽(2009)。閒話茶事。台灣：國家
3. 坪林茶茶葉博物館(2005)，茶典。台北：聯經
4. 岡倉天心(2009)，茶之書。台北：五南
5. 茶的語源。取自 <http://www.jousai.com/j-staff/column2009-07.html> (擷取日期 2010年3月24號。)

6. お茶の由来。

取自 http://blogs.yahoo.co.jp/kyonyanko_kyonezumi/40295908.html (擷取日期 2010 年 3 月 24 號。)

7. 茶的歷史。取自 <http://www.yamamotoyama.co.jp/wisdom/ocha/history.html> (擷取日期 2010 年 3 月 24 號。)

8. 茶的歷史。取自 <http://www.geocities.jp/mamehiko6636/rekisi.html> (擷取日期 2010 年 3 月 24 號。)

9. 茶的傳播途徑圖。

取自 http://www.beverage.co.jp/about_tea/tale_of_tea/tale/story2a.html (擷取日期 2010 年 3 月 24 號。)

10. 世界各國語言茶的發音。

取自 <http://ja.wikipedia.org/wiki/%E3%81%8A%E8%8C%B6> (擷取日期 2010 年 3 月 24 號。)

11. 圖 1 : <httpimg.tv.cctv.comimage20091221IMAG1261384026847324.jpg> (擷取日期 2010 年 3 月 29 號。)

12. 圖 2 :

<http220.231.180.861980gatebig5www.cnci.gov.cneWebEditorNetUploadFile2009120091201514573375.jpg> (擷取日期 2010 年 3 月 29 號。)

13. 圖 3 : 取自 http://www.o-cha.net/japan/teacha/detail_j.asp?id=67 (擷取日期 2010 年 3 月 24 號)